

## ***María Alicia Rosanova***



### **Datos Personales**

CUIL N°: 23-20231682-4

Fecha de Nacimiento: 25 de agosto de 1968

Profesión: Traductora Pública de inglés

Traductora Científico-Literaria de inglés

Matriculada en el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires

### **Experiencia como traductora de inglés**

Hasta la fecha

Traducciones científicas y técnicas para particulares en general, **traducciones con y sin carácter público para el Departamento de Traducciones de Berlitz**, traducción de contratos y acuerdos de licencia para laboratorios, traducción de documentales sobre ciencia, historia, actualidad, medicina, economía para canales de aire y canales de cable, traducción de contrato de servicios, correspondencia, propuesta de servicios y acuerdos de confidencialidad (español-inglés), traducción de perfil y estructura de compañía (español-inglés), traducción de folletos de Cartuchos de Almacenamiento de Datos, traducción de normas de seguridad alimentaria, traducciones sobre recursos humanos, servicio al cliente y calidad de servicio, traducción de manuales de instrucciones de juguetes, traducción de estados contables, informes económicos y financieros.

Traducción de: Resultados provisorios de bancos; reseñas comerciales; solicitudes de apertura de cuentas custodia; informes legales; traducción de estados contables, informes económicos y financieros; programas de alta de tarjetas de crédito en puntos de venta; actas de Asamblea de accionistas; contratos de opción de compra de acciones.

Corrección de traducciones de textos educativos para Green Teacher- Education for Planet Earth (Canadá). Desde hace unos 4 años colaboro en forma voluntaria para la Organización Streetfootballworld de Alemania.

Traducciones, traducciones públicas y tareas de DTP para agencias de traducciones en Buenos Aires (Cero, Qualified Translations, Verbo Translations) y en EE. UU. (ATS).

Traducciones públicas para particulares (certificados de estudios, testamentos, documentación personal, contratos).

Traducción al inglés de mi sitio web [www.martraducciones.com.ar](http://www.martraducciones.com.ar) y del sitio web institucional de bodega española Solano.

Para la agencia de intercambio estudiantil Au Pair Exchange: Traducción pública de toda la documentación personal de los aspirantes al programa. Todos los documentos llevan su correspondiente legalización ante el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires.

Trabajos de revisión, edición y corrección de textos para la agencia Verbo Translations.

Traducción de contenido del sitio web de la empresa Pro-Cages dedicada a la fabricación de terrarios de plástico.

Traducciones para la FEDAJE (Federación Argentina de Jóvenes Empresarios).

Traducciones públicas para la empresa Iturraspe SAIC (Rosario, Santa Fe).

### **Experiencia laboral general**

Enero 1992 hasta marzo 2006 The Berlitz Schools of Languages de Argentina

Ene 1998 a marzo 2006

*Asistente del Country Manager*

- Traducciones
- Redacción de cartas y armado de presentaciones
- Preparación y envío de reportes a Brasil y EE. UU. (Casa Matriz)
- Manejo y consolidación de estadísticas de marketing y ventas de las 6 sucursales de la compañía
- Diseño gráfico de la folletería institucional

Ene 1995 – Dic 1997

*Asistente de Dirección*

- Atención telefónica y redacción de cartas

## **Formación**

Estudios Secundarios: Instituto Nuestra Señora del Huerto

Año de egreso: 1986                      Título: Perito Mercantil

Estudios Universitarios:                      Universidad del Salvador -Facultad de Historia y Letras

Año 1990    Título obtenido:                      Traductora Pública de Inglés

Año 1991    Título obtenido:                      Traductora Científico-Literaria de Inglés

## **Cursos**

- English for Travellers"- Universidad de Buenos Aires
- Curso de Iniciación Profesional- Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires
- "La Traducción y sus Conexiones con la Lingüística y la Literatura"- Colegio de Trad. Públicos de la Cdad. de Buenos Aires
- Taller de Traducción de Derecho Procesal- Colegio de Trad. Públicos de la Cdad. de Bs. As.
- "Análisis del Discurso en español"- Colegio de Trad. Públicos de la Cdad. de Bs. As.
- Taller de Traducción Literaria- Colegio de Trad. Públicos de la Cdad. de Bs. As.
- "Brush Up Your English" Workshop- Colegio de Trad. Públicos de la Cdad. de Bs.As.
- "Protocolo Empresarial para Secretarías y Asistentes de Dirección"- Price Waterhouse
- Taller sobre Sociedades Comerciales- Colegio de Trad. Públicos de la Cdad. de Bs. As.
- Corel Draw 10
- Especialista en Diseño Gráfico (BS Training Center)
- Taller sobre Traducción sobre Microeconomía- Colegio de Trad. Públicos de la Cdad. De Bs. As.
- SDLX Multiterm- Colegio de Trad. Públicos de la Cdad. De Bs. As.
- Traducción de páginas web- Colegio de Trad. Públicos de la Cdad. De Bs. As.
- Cómo aprovechar al máximo los recursos de la web- Colegio de Trad. Públicos de la Cdad. De Bs . As.
- "Word para Traductores"- Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires
- DTP para traductores- Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires
- Trados Intermedio- CTPCBA
- La informática aplicada a la traducción- CTPCBA
- Herramientas Xbench y Comparator- CTPCBA
- Puntuación en español (modalidad a distancia, en curso)- Fundación Litterae
- How to translate web sites- CTPCBA

## **Conocimientos de computación:**

- Paquete Office
- Dreamweaver (nociones generales), COREL DRAW, In Design
- Photoshop, Adobe Illustrator
- Trados, SDL Trados 2007, 2009, 2011
- Wordfast
- Workbench
- Omega T

### **SAMPLE TRANSLATION**

#### **Source text:**

La citicolina es utilizada de manera eficaz por las células cerebrales para sintetizar lípidos de membrana, donde no sólo incrementa la síntesis de fosfolípidos sino que, además, inhibe su degradación. En ratas, se ha observado que a las 24 horas de la administración de una dosis oral marcada radiactivamente, el 0,25% de la dosis total se encuentra en el cerebro, principalmente incorporada a los fosfolípidos de las membranas plasmáticas.

Durante la isquemia, la fosfatidilcolina de las membranas celulares se degrada a ácidos grasos libres que pueden generar radicales libres y aumentar el daño neuronal. La administración exógena de citicolina en animales reduce la lesión de las membranas neuronales a través del aumento en la síntesis de fosfolípidos y la disminución de los niveles de ácidos grasos libres, con lo que impide la progresión de la lesión isquémica y mejora de la función neurológica.

#### **Translation:**

Citicoline is efficiently used by brain cells for membrane lipids synthesis, and not only increases the phospholipids synthesis but also inhibits their degradation. After 24 hours of radiactively labelled oral administration in rats, it was observed that 0,25% of the total dose was in the brain, mainly incorporated into plasma membrane phospholipids.

During ischemia, phosphatidylcholine of cellular membranes degrades to free fatty acids that can generate free radicals and increase neuronal damage. Exogenous administration of citicoline in animals reduces neuronal membrane damage by accelerating synthesis of phospholipids and reducing free fat acid buildup, which prevents ischemic injury from progressing and improves neurological functions.

### **SAMPLE TRANSLATION**

#### **Source text:**

##### **ENERGY OPTIMIZED TECHNOLOGIES**

Dell's advanced thermal control helps optimize performance while minimizing system power consumption, ultimately driving energy efficiency across our latest core data center servers. These enhancements, over previous generations, include efficient power supply units right-sized for system requirements, improved system-level design efficiency policy-driven power and thermal management, and highly efficient standards-based Energy Smart components. Dell's advanced thermal control is designed to deliver optimal performance at minimum system and fan power consumption resulting in our quietest mainstream 1U servers to date.

#### **Translation:**

##### **TECNOLOGÍAS PARA LA OPTIMIZACIÓN ENERGÉTICA**

El control térmico avanzado de Dell permite optimizar el rendimiento a la vez que minimiza el consumo de energía del sistema, lo que finalmente resulta en una mejor eficiencia energética de nuestros últimos servidores de centros de datos. Estas mejoras sobre las generaciones anteriores incluyen unidades de suministro de energía eficientes y del tamaño apropiado para los requerimientos del sistema, diseño mejorado a nivel del sistema, administración de energía y temperatura basada en las normativas, y componentes Energy Smart basados en los estándares de alta eficiencia. El control término de avanzada de Dell está diseñado para ofrecer óptimo rendimiento con el mínimo consumo de energía por parte del sistema y de los ventiladores. El resultado es nuestro servidor de 1U estándar más silencioso hasta hoy.